

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of Study

People, as social beings, always need to socialize or communicate with one another. Communication becomes a proof that people would never live alone in this world. People communicate to each other to transfer information, knowledge, technology and cultures. People use communication as a device to share their ideas and feelings.

In communicating, people need a bridge to convey the message so they could understand each other. The bridge used to transfer the message is called language. However, a process of transferring the message is not easy because each nation in this world has its own language which is different from others. The language differences make people have difficulties in uttering their feelings. Misunderstanding could appear and, somehow, lead to trigger problems. In order to reduce the language barrier, translation is needed to make the communication easier.

Nowadays, the demand of translation increases more and more everyday as the impact of globalization. The impact of globalization is also felt in Indonesia. Commonly, everything that consists of information such as news, lifestyle, mass media, etc coming from all over the world will be translated into Bahasa Indonesia. Mass media have a tight relationship with translation. Imported books, magazines, newspapers, movies, etc enter Indonesia rapidly. Bestseller

novels such as *Harry Potter*, *Twilight*, and *The Chronicle of Narnia* are translated into Bahasa Indonesia and made into motion pictures or movie.

Foreign movies in Indonesia are very popular. It is proved by the number of foreign movies that enter Indonesia. Furthermore, the popularity of the movies can be seen by how Indonesian react to the regulation which forbids foreign movies enter Indonesia because of tax problem recently. Foreign movies in Indonesia are used as entertaining media since there are not many good Indonesian movies. Movies are also used as media of transferring values and ideas, and of portraying the real social life. In a movie entitled *Despicable Me*, for example, the audiences learn about an orphan and a villain life. It portrays how a bad villain lives his life with three little girls, how this villain, then, becomes a good father. Since most of the foreign movies entering Indonesia are western movies, the English dialogues need to be translated into Bahasa Indonesia first to make Indonesian audiences understand the movie better.

Translation in movie is included in audio-visual translation. There are two techniques in this field of translation, namely subtitling and dubbing. Subtitling is different from dubbing. Subtitling do not change the language while dubbing change the language because the source language is replaced by the target language. Subtitle appears at the same time as the dialogue in the movie. Therefore, it is important to make sure that the subtitle is equivalent to the dialogue because it has effects to the audiences in enjoying the movie. In fact, for English learners, it can be fun for them to learn English from the subtitle in a

movie because they get entertainment as well as the lesson. It creates a sense that learning English is not like a burden.

However, each country has its own language with its own rules. Grammatical structure, sentences organization, word orders, etc are some examples of the different rules between languages. All of those differences have to be considered as important because they can cause damage in the translation product if these rules are ignored. The product could not be the same as the original and some meaning missing may occur. Even, the message could be shifted from the original.

English and Bahasa Indonesia have their own grammatical structures. The differences of grammatical structure may cause some problems. One of the problems is about thematic structure. Thematic structure is a structure which gives the clause its characteristic as a message. There are two segments in thematic structure; Theme and Rheme. Since the difference of realization in the thematic structure causes a problem in transferring the message of both languages, it needs to be analyzed regarding its importance in keeping the message stay the same between the original and the product.

Analyzing thematic structure in movie subtitling is different from analyzing translation with other source such as novel. In novel translation, the translator has his freedom to translate the novel. The translator can translate sentence by sentence and word by word without any limitation. Meanwhile, in doing subtitling, the translator cannot translate the movie text freely because there are some limitations such as reading speed and limited space. Movie text

translator should be able to make the subtitle readable and the audiences can enjoy it due to the limitation of space. Thus, it is usual in subtitle using an informal language or incomplete sentence, for example *don't care* is translated into *Aku tak peduli*. It is not easy to make the subtitle fully equivalent to its movie text. Variations will appear between the source text and the target text which means that meaning variations will also appear. Thus, translation of theme should be noticed in subtitles.

Realizing how important thematic structure is in the process of transferring information or message, this research will analyze the textual meaning breadth variation in term of the thematic structure of English-Bahasa Indonesia *Despicable Me* movie texts. This movie was chosen because it has been awarded as the Favorite Animated Movie in Kids Choice Awards. Besides, there are some non-equivalent expression between the English text and its Bahasa Indonesia subtitle regarded with the Theme area, for example *It's dark in here* (it as subject unmarked theme) was translated into *Disini gelap* (*disini* as adverb marked theme).

B. Research Focus

Movies as entertaining media are growing rapidly nowadays. People love to watch movie because by watching movie they can learn anything in a fun way. The great numbers of western movie in Indonesia forces translation of English – Bahasa Indonesia to increase. The common technique in movie translation is subtitling. Subtitling is different from dubbing in which the original performance

is altered by the addition of a different voice. Therefore, it seems that the actors actually speak in the target language. In subtitling, the actors still speak in the source language then the translation text will appear in the bottom of the screen at the same time the dialogue does. That is why the meaning of the dialogue must be translated properly in the text on the screen.

There are three kinds of meaning that are embodied in human language as a whole, they are ideational meaning (logical and experiential), interpersonal meaning, and textual meaning. Ideational meaning is the meaning about experience. In ideational meaning, the clause function represents what is in the broadest sense called 'processes': actions, events, processes of consciousness, and relations. Interpersonal meaning is the meaning as a form of action in which the clause function is to exchange roles in rhetorical interaction: statements, questions, offers and commands, together with accompanying modalities. Textual meaning is the meaning with relevance to the context, both preceding and following text and the context of situation in which the clause function is to construct a message. Beside based on the meaning, the translation text also can be analyzed based on the height, breadth, and depth of each texts. Thus, in order to avoid the wide range and unfocussed discussion, this research will be limited on the textual meaning breadth variation of English-Bahasa Indonesia *Despicable Me* movie texts.

Textual meaning consists of two segments: Theme and Rheme. Theme and Rheme play an important role in producing the target language as similar as its source language. Knowing Theme in a sentence is important because when the

Theme is not presented properly, everything follows it will be ruined. The subtitle might not be relevant to the movie text and the message between source language and target language would not be the same. Since Theme is a critical point, this research analyzes Theme which is focused on the thematic variation on the textual meaning breadth variation of the English-Bahasa Indonesia *Despicable Me* movie texts. The problems of this research are formulated as follows.

1. To what extent is the textual meaning breadth variation represented in English-Bahasa Indonesia *Despicable Me* movie texts and what is the most prominent category of textual meaning breadth variation?
2. Which text is in a higher degree in its textual meaning breadth?
3. What are the contextual factors that motivate the occurrence of the textual meaning breadth variation?

C. Research Objectives

Based on the formulation of the problem, the objectives of this research are:

1. to describe the textual meaning breadth variation represented in English-Bahasa Indonesia *Despicable Me* movie texts and to describe the most prominent category of textual meaning breadth variation,
2. to describe which text is in a higher degree in its textual meaning breadth, and
3. to explain the contextual factors that motivate the occurrence of the textual meaning breadth.

D. Research Significance

The result of this research is expected to give some advantages both directly and indirectly. Those advantages can be seen below.

1. This research can be used for translation students in enriching their translation knowledge and improving their understanding about meaning.
2. The findings of this research will enrich the theory of translation and meaning.
3. This research gives new perspective for other researchers and is expected to be useful for further research in the same scope.
4. This research can be used for common people so they can enjoy the movie and learn from it.
5. This research, hopefully, will give a better understanding about movie subtitle.